

LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN
NAUT

SOMARI

1. Sens faire d'embarras...
- 2 & 3. Pour Marie Mourier : une rencontre décisive et vers les cimes, par Joannès Dufaud.
4. Totjorn croçar, Marc Noalha
Ma via, Marie Mourier
5. Témoignages : Gaston Pouenard, Monique et Victor
6. Lait, burre et fromage... Par M.M. et Lucette Rouchier
7. Bajanaa a las lentilhas, L.R.
Info : 31 de mars 2012, tots a Tolosa.
8. Quand èro petiotona, lo libre & Lo nas de caire.



LO GRINHON

es la gazeta de l'associacion occitana
PARLAREM EN VIVARÈS
de vès Anonai. Es mandat a tos los
aderents.

Per aderir, mandar
12 € per una persona
15 € per un coble a :

LO GRINHON
Le Petit Avanon
07370 OZON

Faire lo chec a l'òrdre de PARLA-
REM EN VIVARÈS.

Las adesions partan dau n° de Prima
e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

N°72 ENDARREIR de 2010

Sens faire d'embarras...

Nòstra Marie s'es en anaa e coma dire la femna de qualitat qu'avèm coneissua ? Nos a bailat l'exemple, èra tota modesta mas fièra de sa lenga e de son país.

Lo grinhon qu'èra un pauc son jornal, dins quasi tots i aviá un conte de Marie, un sovenir. Nos a galat de son escritura coma nos galèt de sas chansons sus las ondas de Radio-Vivarès. Que de sovenirs gardèm de la granda dama, generosa, qu'avèm coneissua. Auriá pas aïmat çò que diso, ila tant simpla, tant atençonaa a tot lo monde, ila que disiá : « Ma viá, l'ai bien passaa sens faire d'embarras... »

Brolhèt ès Sant-Jèure d'Andauras, anèt a l'escòla ès Vaudavent onte s'èran meirats sos parents e venguèt ès San Farcia per son mariatge. Veiquiá resumaa una viá tot entèira consacraa a la familha e aus travaus de la campanha. Granda familha per començar daube sos parents, èra l'ainaa de las filhas e chaupuguèt aidar e Marie nos dit : « Venguèt a la maison sorretas, petits fraïres...la maison èra plena...chaliá totjorn croçar...torchar le popon ». E granda familha encara, la soá familha, nombrosa mai, e chaupuguèt croçar encara. E l'escriguèt un jorn Marie : « travaïhavam totjorn sens placar de cantar »

E las chantarem vòstras chansons, Marie, ne'n fasèm l'apromessa. Aquel Grinhon l'avèm fait en pensant a vos, vos es quasi consacrat tot entèir, vòstre sovenir nos aidará a contènuar, a montar encara tant que poïrem. Sans adieu Marie, coma disián solia.

Lo Grinhon

An participat au Grinhon 72 : Joannès Dufaud, Marc Noalha, Gaston Pouénard, Monique et Victor Besset, Luceta Rochièr, Gerard Betton

POUR MARIE MOURIER (Joannès Dufaud)

UNE RENCONTRE DÉCISIVE

Le 9 février 2008, à la Salle des Fêtes de Saint-Félicien, c'était le vernissage de la sortie d'un très joli petit livre : "Quand èro petiotona", celui de Marie Mourier. On me demanda un mot. En notre première langue. Cela allait de soi. Avec une joie redoublée, je le reprends pour les lecteurs du GRINHON.

"Marie,

Eratz ben petiotona quand, sus vòstres dètz ans tot eichaa, mas bon pè bon elh, faguèratz aube paire e maire lo trajèct de las cimas dè Vaudavent joc'aus pendants d'Andàuras très Aiga-Nèira. Après la Crotz dau Jubé, l'Eitraa, lo Còl dau Marchand, arrivàvatz au Tracòl dau Fau. D'aquí la davalaa. Passàvatz ès lo Fau. E veguèratz, Marie, dos garçonèts que se galàvan per charreiras. Lo plus bèl, blondinet e l'autre... l'autre, aguèratz pas lo temps de bien vèire. Dejà, aviatz tracolat detrás la granja. Passàvatz !

Los ans mai an passat, coma fond la neu aus adreïts e las borras que se sègan d'un suc ès l'autre, e sus nòstra testa.

Mas, la roá de la fortuna s'arrèsta de cóps au bon endrèit. Cinquanta ans après, tornèratz au large país de vòstra enfança. E, coma i a gaire d'azards, nos rencontrèram per lo còp ès Los Asclards, a la Fèrma-Restaurant René BOSC ; veniatz dè Sant-Farciá, e lo Club daus Anciens. Autorn de la taula en fèr-a-chaval, tot un bau monde : Francis Paya, Guste Galfione, Jojo Vallon, Loïs Clemenson, los Rofat... savo pas qui tant !

Un brave dinnar, coma se deu. E, de fiu en corrèia, chascun adusiá sa faribòla, sas devinalhas, sos torns de física, sa petita chançon... Tots ensems : - "J'ai fait l'amou r dans le Haut-Vivaraïs..."

Venguèt lo moment qu'un ange deguèt passar. René Bosc me faguèt com'aquò a l'aurelha : - Tu vois, là-bas, la dame qui sourit : c'est Marie Mourier. Va lui demander de chanter.

Pas plustust dit, me levo e m'en vau trovar la persona.

- Madame Mourier, en vous priant de chanter à votre tour, il paraît que...

Pas mai. Marie, sans façon, se levèt e chantèt d'una votz fina e doca ;

"L'ivèrn glaçat, s'es enanat,
Ne'n siem pas faschats,".

Belament, ganhavo ma plaça, mas per prendre mon manhetofòne e tornar, a la charja.

- Marie, bravo, merci ! Mais, voudriez-vous chanter la même chanson ? J'enregistre.

Marie, repiquèratz la chançon "l'ivèrn glaçat", per l'avenir ! Per faire bona mesura, ne'n chantèratz d'autras, aquela, me'n sovento :

"Chanta, poleta, la bela Margarita !" .

D'aquò, i a benlèu mai de vint ans. Marie, vos, l'onor e la jóia d'una nombrosa familha, siètz venguá l'onor e la jóia dau país, en restant la petiotona, tota de bontat, sans manières, mas encara nòstra granda, perçò qu'avètz fait conèisser e florir la cultura dès nosautres e d'alentorn : la chançon e nòstra linga promèira qu'apelàvam lo "patoès".

VERS LES CIMES

L'intelligence, la finesse et les connaissances étonnantes de Marie Mourier devaient lui ouvrir le chemin non d'une vaine gloire, mais du plus haut service. L'occasion était trop belle. L'association "PARLAREM EN VIVARÉS" venait d'être officiellement créée. Il s'agissait de participer nous aussi, occitans Vivarois-Alpins au mouvement des langues minoritaires pour une meilleure connaissance, diffusion et promotion de la culture traditionnelle.

Marie n'hésita pas à s'engager. Elle trouva à PARLAREM de nombreux compagnons, tout autant passionnés. Il y avait là : Gérard Betton, premier président, son successeur Marc Nouaille, Huguette Desfonds, Marguerite Granger, Joseph Delhonme, Régis Betton, Régis Vallet, André Duclaut, Roger Dentressangle, Jean Gachet, Yvan Rabatel, accordéoniste... L'équipe devait en 1989, offrir au public une cassette d'une vingtaine de chansons occitanes, enregistrées à Saint-Fons par les soins du Centre des Musiques Traditionnelles. C'était : IEU SAVO UNA CHANÇON.

Chacun apportait sa corbeille de connaissances artistiques. Marie, une somme impressionnante et originale de chansons anciennes, occitanes et françaises, du patrimoine familial dont : Rossignolet du bois, Un matin je me promène, C'est à quatorze ans qu'à mon doux berger, Mon père me marie, Le Roi entra en sa cour, Le front pensif sur la rive étrangère, Amont sus las cirnás, L'ivèrn glaçat...

Douée d'une bonne plume (voire en écriture occitane) et du charme des meilleurs conteurs, Marie publia dans l'organe officiel de Parlarem, "LO GRINHON", "Sans adieu, Régis !", à la mémoire de Régis Vallet, de nombreux souvenirs, contes, poèmes et chansons... Nul n'ignore que du regroupement de ces textes devait sortir aux Presses de J.P.Huguet, dans la Loire, cet humble et merveilleux florilège : QUAND ÈRO PETIOTONA.

A Radio-Vivaraïs, à la Radio des Boutières au Cheylard, Marie qui avait large le cœur aimait participer aux diverses rencontres : tant de veillées et de soirées traditionnelles, devant de nombreux publics, émerveillés. Elle mérite nos bravos et notre gratitude. On ne peut que s'étonner de l'ascension de la "Petite" Marie, devenue notre "Grande" par ce que nous avons reçu de vous, Marie, une part de votre savoir et de votre exemple. Avec, en grace, ce lumineux sourire.

Comme Edmond Laville, poète et chanteur de Saint-Priest, près de Privas, vous pourriez, vous-même, chanter votre vie et vos souhaits :

"Contar çò qu'ai chantat, chauriá bien de memoara...

Tot un jorn a badar, aurio pas fenit encara !

Ai chantat per los serres, ai chantat per los rius,

A la poncha daus aubres coma a l'ombra daus boès.

Ai chantat dins la glèisa e aus cafés aussi.

Ai chantat ma misèra, mas jòias, mos socits.

Chantar 'quò es un plasir... vos soèto

De cantar vos aussi la setmana e las festas."

Joannès Dufaud, Albertville 4 oct. 2011

TOTJORN CROÇAR

La glèisa èra combla. Sentiá la pèira, lo frèsc e la possièra que volava dins los rais de lum. Afòra, setembre solelhava. De monde encara se sarravan per essaiar de rintrar. Amont, au som de la glèisa, dos chancèus, rasis l'un de l'autre. A chaa pauc, los mormolhs se tuavan. Dins questo quasi silenci, una vòtz s'enautèt :

"Anirai veire ma mia
Que garda sos anhelons..."

Qu'èra la vòtz de Marie!

Aquí se sarrèran los gargamèus, los darreirs mots lais demorèran, los uèlhs se molhèran (s'ennivolèran) e, de còps, quò desbondèt sus las gaunhas. La vòtz de Marie, tant clara, tant doça, coma chantant una breçairòla per endurmir lo popon. N'aviá tant croçar tota sa viá. Aquí croçava un darreir còp.

Croçava son garçon dins lo chancèl rasis lo sèu. Per li tenir la man sus lo chamin que los menava saver onte. Croçava nòstra pena de los veire partir tots dos. Chanturlava una chançon d'amor que parlava de potons, de boquets de flors e de promessas... Gis de tristessa, gis de dolor dins la chançon. Mas d'espèr !

Gis de tristessa afichaa dins aquela glèisa. Gis de "grands draps neirs aube de gròssas larmas blanchas", coma z'aviá escrit Marie, "per parar lo monde riche de l'enfern"... Solament una fola amistosa : enfants, petits enfants, amics, vesins... Totsuelos qu'avián amats e que lhur tornavan aquela amistat dins una cerimonia sens embarràs, coma avián passat lhur viá. Una cerimonia per dire qu'aquestos dos duraràn de temps, tant que n'i aurà per veire que los petits enfants lhur semblan.

Un moment, entremei aquel estiu que ne'n fenissiá pas de chabar e l'endarreir que fenissiá pas d'arrivar, l'ivèrn glaçat çais èra tornat e n'èrem fashats. Mas que voler de mai puei que Marie èra partiá coma auriá vougut :

"Mes quand me chaudrà en anar,
Per m'aidar a bien tracolar,
En lais virant de l'autre latz,
Amariau tant tot achabar
Sens aver placat de cantar." (Totjorn cantar)

La chançon se quesèt. Dins lo silenci tornat, demorava lo sovenir. Lo bon sovenir que jamai s'eissubla, aquelo qu'esclaira lo chamin de la viá.

M.N.

Si reconeissètz de mots de Marie dins questo tèxt, qu'es pas un azard...

Ma viá
Quand ai vegut le jorn, èro enfant eürosa,
Ero sos la taulanha d'una simpla demora.
Per me nurrir ma maire diens sos bras me sarrava
E m'amava tant fòrt, de mesme que mon paire.

Venguèt a la maison sorretas, petits fraires.
Lhur laissavan le dreit de venir sus la terra.
La maison èra plena, faliá tant trabalhar,
De la plaça e de pan, n'i aiá totjorn per tots,

Ne'n restava encara peruelos que passavan.
Amàvam tant receure, donar e partatjar.
Travalhàvam totjorn sens placar de cantar,
Sens paur dau lendeman, sens nos en sociar.

Ma viá, l'ai bien passaa sens faire d'embarras,
Sens tròp me repausar, totjorn a trabalhar.
Mes coma per tant d'autres, d'aver tant batalhat
Quò fai apreciar petz e tranquillitat.

seure p.5

« Aube lo coratge e lo trabalh, le monde se'n sortan ; n'i a que de la betisa que dengun ne'n garis. »

Gaston Pouenard, d'Eclassan, nous a transmis cette citation de Marie accompagnée d'un article qu'il avait publié dans la *Gazette de l'Ormeau*, intitulé : *Marie Mourier, femme de chez nous*. Nous en publions un court extrait dans lequel il parle du livre de Marie en citant un extrait de la préface de Marc Nouaille :

Dans le souvenir ému de celle qui a été une femme au grand cœur et au grand talent...

« C'est tout un pays, celui de Marie, le nôtre qui vit dans ces histoires, ces poèmes, ces chansons qu'elle nous laisse en héritage. Et si dans sa voix perce un peu de tristesse et de nostalgie « pour ce pays qui fait pleurer de regrets ceux qui se rappellent et l'aiment encore », son témoignage rend l'espoir à ceux qui voudront bien le retrouver et le faire vivre dans les mots qu'elle nous offre. »

G.P. Gazette de l'Ormeau n° 54

Un témoignage reçu au Grinhon de deux fidèles de Parlarem en Vivarès.

Marie,

Tu nous as appris tant de choses. Tes textes, tes chansons, tes paroles nous les savourons. Et comme tout ce qui est beau et bon ne devrait jamais s'arrêter, nous sommes bien tristes aujourd'hui. Mais tu seras toujours avec nous dans nos rencontres occitanes. Ton magnifique livre, "*Quand èro petiotona*" (c'est un peu notre bible, c'est notre langue), fait parler et se rencontrer des générations. Avec lui, un pépé qui parle, lit, chante avec ses petits enfants dans notre langue, comme c'est beau !

Si tu aimes sourire des bêtises, il n'y a jamais de moqueries. Tu sais parler des enfants, des parents, des voisins, de ton temps.

"Pour avancer dans le présent et l'avenir, il faut d'abord connaître le passé" (Charles De Gaulle). Avec l'exemple que tu nous as donné, nous allons parler et chanter dans ton souvenir et dans notre langue.

Merci Marie.

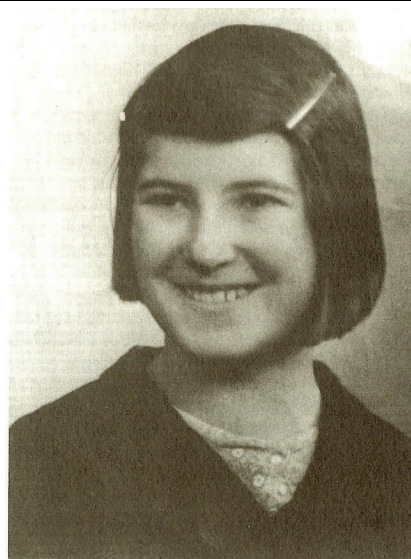
Monique et Victor

Per tot le petit monde qu'es coma quò sus terra,
Se tròva de boneür mesme si l'òm z-a gaire,
Sens voler estre coma tots quelos que n'an tròp,
Que, sens amar dengús, vivon sens estre amats.

E quand me'n tornarai, durmirai sos la terra.
Savo pas si laissarai quauque regret sincère
Mes tots los fortunats que seràn sos le marbre,
Mas si seràn plorats aube de bònas larmas ?

E puei, de l'autre latz, que devenon las anmas ?
Mas si i a egalitat o encara de classas ?
O bien si chau pensar que, justïça suprema,
L'òm tòrna tots pariers en tombant en possièra.

Marie Mourier



LAIT, BURRE E FROMAGE EN ARDECHA NAUTA

Per lo Grinhon, Marie MOURIER contèt los biais de passar dau lait au burre e au fromage.

« Soliá, dins nòstra contraa, las fèrmas èran de pauc d'importança. Dins chacuna s'utilisava lo lait de quauquas vachas per lo burre, las tomas agras de minjar lo ser en salada daube d'uile de chòl, lo sarasson, las formas ...

Lo lait de chiauras per las tomas doças que ne'n fasián puèi, de picaudons. »

LO SARASSON

Après aver tirat lo burre de la barrata, i versàvan d'aiga bolhenta, la quantita èra en rapòrt daube la laitaa. Çò que permetiá au Sarasson de se triar . Una fes ben separat, lo botàvan agotar a l'aida d'un torchon noat au 4 coens. Ben agotat, puèi deleiat daube de lait e assasonat, èra bon.

LOS PICAUDONS

Dès qu'avián fenit de moser, après aver passat lo lait, faliá, davant que refrediguèsse, i ajotar una dòsa de presura, selon la quantitat.

Doas o tres oras après fendián lo calhat daube una culhièra per far triar la laitaa que garàvan sens tarjar jusca demenir la quantitat a pauc près de mitat. Puèi, daube una locheta repartissián lo calhat dins de petitas feissèlas dispausaas sus un fesselièr per achabar d'agotar. Persemàvan un pauc de sau e un pauc mai tard reviràvan las tomas per salar l'autre costat. Quand aquelas tomas èran pro agotaas, las botàvan a sechar defòra sus la palha dins la chasèira.

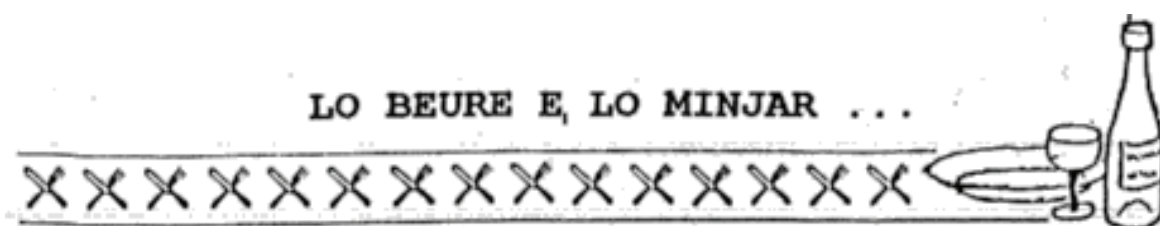
Per que lo calhat faguèsse un fromage doç, faliá pas laisser traïnar, las tomas dau matin devián sechar a l'èr dins la mieja jorna. Durant un jorn o dos las reviràvan dins la chasèira per que prenguèsse una leugièra crosta. Una fes a punt las botàvan a la cava totjorn dins un archon que disián que si èra fait en boès de cerisèir, rendiá los picaudons melhors e fasiá que prenián en finicion de colors blevas reiaas de roge.

Si de fes, en estiu laissàvan las tomas venir tròp duras, davant de las portar a la cava, las fasián remolir en las trempant quauquas minutas dins d'aiga ben salaa.

Aqueste prepaus, me permèto una anecdòta que data pas d'ièr, que la teno de ma bèlaimaire. Avia coneissut, dins sa joïnessa, una vielha persona que lo monde avián surenomaa « *la Julona* » per que se disiá que botava a trempar sos fromages tròp seches dins son « *aiga de nut* ». Son pissaròt plen de fromages auriá estat vegut per quauques vesins, farsiaires o sencères, mas l'istoèra s'èra contaada de temps lo ser a las velhaas A cent ans près es pas eissublaa, mas creio pas que d'autres que mi poèissan vos ne'n parlar.

Tirat daus GRINHON 24 - 25 e 26 de 1996

(per Luceta Rochier)



BAJANAA a las LENTILHAS

Per Luceta Rochièr

Per 6 personas :

- 300 gr de lentilhas verdas dau Pug.
- 6 tartifles
- 3 pastenalhas
- 3 pòrres
- 300 gr de lard magre salat
- 3 saucissas de coèina
- 3 fuèlhas de laurièr
- 6 pèças de pan grilhaas e alhaas
- 2 culhieraas a sopa d'òli d'oliva
- sau e pebre

La velha far trempar las lentilhas.

- Dins un faitot botar 3 litres d'aiga freda, ajotar las lentilhas, los legumes, las saucissas lo lard e lo laurièr, far cuire ensembles, plan planet, durant 1 ora. Verifiar l'assasonament sau e pebre (mèfi lo lard e las saucissas son salats).
- Tirar las lentilhas, los legumes, las saucissas e lo lard – gardar au chaud.

Per la sopa :

- Dins 6 assietas botar una pèça de pan grilhaa e alhaa mai un filet d'òli d'oliva. Cubrir daube lo bolhon de cuèisson.
- Après la sopa, servir las lentilhas, los legumes, las saucissas e lo lard. Povètz acompanhar de mostarda e de cornissons selon lo vòstre gost.

Vocabulari : **Bajanaa, bajanada** = Légumes que l'on fait cuire ensemble à l'eau et après les avoir fait tremper lorsqu'il s'agit de lentilles ou de châtaignes blanches. **Tartifle, truffa, trifòla** = pomme de terre. **Pastenalha, racina, caròta** = carotte. **Coèina, codena** = couenne. **Pèça, trancha, lesca** = tranche. **Plan planet, docetament** = lentement, à feu doux. **Mèfi, atencion** = attention. **Cornisson, cornichon** = cornichon.

Lo 31 mars de 2012 una granda manifestacion es organisaa ès Tolosa per una jornaa per la lenga occitana. Lès anirem per dire que volèm una lei que baile un estatut juridic a nòstra lenga. Les anirem per defendre la lenga dau país !



MARIE MOURIER

QUAND ÈRO PETIOTONA



PARLAREM EN VIVARÈS

Quand èro petiotona

C'est un recueil des écrits de Marie Mourier.

Poèmes, dont elle fera souvent des chansons, contes que disaient ses parents, souvenirs personnels, de son enfance et de la vie qu'elle a connue.

Edité par Parlarem en Vivarés avec un CD où l'on entend Marie dire ou chanter ses textes et ses poèmes. (15 €, commandes au Grinhon ou à bartavel.oc@laposte.net)

C'est un véritable document, un cadeau à faire à tous ceux qui sont curieux de notre langue.

« Pour ce journal (Lo Grinhon), elle va faire quelque chose qu'elle n'avait jamais fait, peut-être même jamais imaginé : écrire en occitan, cette langue que certains ont disqualifiée en « patois », mot péjoratif qui a fini par prendre un sens affectueux et nostalgique pour ceux qui le parlent encore. »

(extrait de la préface de Marc Nouaille)



Un des rares textes de Marie qui n'est jamais paru dans le Grinhon :

LE NAS DE CAIRE

De çò que me rapèlo, la façon de viure a bien chanjat en totas manières.

D'abòrd, en campanha, per se desplaçar, corriam totjorn a pè. Aqu'èra ben forçat, los chamins de ferre, los carris passavan luenh de las maisons, i aiá pas bien de velòs, quasi pas d'autòs, las rotas e los chamins èran pas godronats. Aquò fait que quand le monde, la parentèia surtot, venián nos veire d'un pauc luenh, poián pas s'entornar le mesme jorn. Los fasiam cojar.

Aqu'èra pas totjorn comòde per çò que, en aquele temps, diens las fermas i aviá rarament plusiurs chambras, sovent l'òm aperceviá una coja diens un canton de coisina e, de fes mesme, ès l'estable. Enfin, l'òm se sarrava un brison, èram telament eüròs de profiter dau monde, l'òm aviá pas sovent de visitas.

Mos oncles, Gaston e Milon, venián nos veire de temps en temps. Los amàvam bien, per nosautres aqu'èra totjorn una festa. Aube mos fraires, m'èro avisaa que le Milon aviá le nas tansepè de travers, entre nosautres l'apelàvam : le nas de caire, aquò nos fasiá rire. Bien sur, nos mancava un pauc d'èime, mas èram mas que de gamins.

Un jorn doncas que le Milon aviá cojat dins nòstra cambra, au moment que se levava le lendeman matin, avisei mos frairons dins la coja aranda e, per me faire veire, los faire rire un brison, faguei tot fòrt :

- Le nas de caire se leva!

Aguei pas ahabat de parlar que, sos esclòps petant sus le planchèir, mon paire arrivava a grands pas e, au-dessús de mas babinas, sa man s'arrestèt, los cinc dets escartats, en mesme temps que disiá :

-Escotatz-me aquela bogressa de gamina !

Saquei ma testa sos las flaçaas. L'emplastre meritat, le reçaupuguei pas mas, quand tornei me descaçar en m'esmunant tot belament, mon paire s'entornava e me semblèt veire son eschina faire de secossas. Mon oncle e mos frairons s'esbolhavan de rire.

Vos assuro que m'aviá passat l'envèia de ne'n faire autant.

Decembre de 1994, pareissut dins "Le petit occitan", jornal de las classas d'occitan dau collègi André Cotte de St Vallier (26).